

Breitkopf & Härtel's Partitur-Bibliothek.

With Breitkopf & Härtel's
SIMPSON & PEELMAN,
MANCHESTER.



Weingartner

Des Kindes Scheiden

(The Angel and the Child)

Für eine höhere Singstimme und Orchester

Op. 36 No. 3

Partitur

Verlag von
BREITKOPF & HÄRTEL

in
LEIPZIG.

Werke

von

Felix Weingartner

Lieder und Gesänge für eine Singstimme und Orchester

Op. 35. **Zwei Gesänge** von *Gottfried Keller* für eine tiefere Singstimme mit Begleitung des Orchesters. English version by *William Wallace*.

- Nr. 1. Unruhe der Nacht. »Nun bin ich untreu worden der Sonn'.«
The Unrest of Night. "Let me be held disloyal."
Partitur (Part.-B. Nr. 1829) n. 3 —
Orchesterstimmen = 20 Hefte (Orch.-B. 1231). je n. — 30
Für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung (D. L.-V. 3461/62). 2 —
- Nr. 2. Stille der Nacht. »Willkommen klare Sommernacht.«
The Stillness of Night. "Welcome o cloudless summer night."
Partitur (Part.-B. 1830) n. 2 —
Orchesterstimmen = 16 Hefte (Orch.-B. 1232). je n. — 30
Für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung (D. L.-V. 3463/64). 2 —

Op. 36. **Vier Gesänge** für eine höhere Singstimme mit Begleitung des Orchesters. English version by *William Wallace*.

- Nr. 1. Er weiß es besser. »Die Tannen ragen schlank und morgenduftig.« (*Ludwig August Frankl*).
His Plan is wiser. "The slender pines uplift their heads, sweet-scented."
Partitur (Part.-B. 1831) n. 2 —
Orchesterstimmen = 18 Hefte (Orch.-B. 1233). je n. — 30
Für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung (D. L.-V. 3789/90). 2 —
- Nr. 2. Letzter Tanz. »Es glüht im Fieber das graue Haus.« (*Emil Prinz zu Schönauich-Carolath*).
The last dance. "The street is empty this summer night."
Partitur (Part.-B. 1832) n. 3 —
Orchesterstimmen = 22 Hefte (Orch.-B. 1234). je n. — 30
Für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung (D. L.-V. 3791/92). 2 —
- Nr. 3. Des Kindes Scheiden. »Über des Bettes Haupt flog säuselnden Fluges ein Engel.«
(*Fr. Grillparzer*).
The Angel and the Child. "Close to a cradle hung an angel with fluttering pinions."
Partitur (Part.-B. 1842) n. 3 —
Orchesterstimmen = 33 Hefte (Orch.-B. 1235). je n. — 30
Für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung (D. L.-V. 5123/24). 2 —
— — — — — Deutsch-französisch. Französische Übersetzung von *Mme Camille Chevillard*.
L'Ange et l'Enfant. «Près du berceau tout blanc un ange planait dans l'espace.»
Partitur (Part.-B. 1833) n. 3 —
Orchesterstimmen = 33 Hefte (Orch.-B. 1235) je n. — 30
Für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung (D. L.-V. 5119/20). 2 —
- Nr. 4. Lied der Walküre. »Froh sah ich dich aufblüh'n, du freudiger Held.« (*Felix Dahn*).
The song of the Valkyr. "Joyful I watched o'er thee, thou glorious soul."
Partitur (Part.-B. 1834) n. 3 —
Orchesterstimmen = 25 Hefte (Orch.-B. 1236). je n. — 30
Für eine Singstimme mit Pianofortebegleitung (D. L.-V. 5121/22). 2 —

Eigentum der Verleger für alle Länder

BREITKOPF & HÄRTEL

LEIPZIG-BRÜSSEL-LONDON-NEWYORK

With Breitkopf & Härtel's
Compliments.

11/11/11

Des Kindes Scheiden. The Angel and the Child.

SIMON SPEELMA
MANCHESTER.

English Version
by William Wallace.

(Gedicht von Fr. Grillparzer.)

Felix Weingartner, Op. 36 N^o 3.

Zart und ruhig. Dolce con tenerezza.

Singstimme.
Chant.

3 Soli (Die Vorspieler an den 3 ersten Pulten.)
(The leaders of the three first desks.)

1. Violinen
1^{ers} Violons
div.

Die Übrigen div. à 3 (möglichst zahlreich besetzt). Les autres div. à 3 (exécutants aussi nombreux que possible)

3 Soli (Die Vorspieler an den 3 ersten Pulten.)
(The leaders of the three first desks.)

2. Violinen
2^{es} Violons
div.

Die Übrigen div. à 3 (möglichst zahlreich besetzt). Les autres div. à 3 (exécutants aussi nombreux que possible)

2 Soli (1. Pult) (1^{er} pupitre)

2 Soli (2. Pult) (2^e pupitre)

Bratschen
Altos
div.

Die Übrigen div. à 2 (möglichst zahlreich besetzt). Les autres div. à 2 (exécutants aussi nombreux que possible)

2 Soli (1. Pult) (1^{er} pupitre)

2 Soli (2. Pult) (2^e pupitre)

Violoncelle
Violoncelles
div.

Die Übrigen div. à 2 (möglichst zahlreich besetzt). Les autres div. à 2 (exécutants aussi nombreux que possible)

Kontrabässe.
Contre-basses.

Zart und ruhig. Dolce con tenerezza. ment.

*) Später dazu 2 Flöten, 1 Hoboe, 1 Althoboe, 2 Klarinetten in A, 2 Fagotte, 4 Hörner, 2 Trompeten, 3 Posaunen, 1 Tuba, 1 Pauke in G, 1 Harfe.
 *) To complete later on with 2 Flutes, 1 Oboe, 1 Oboe alto, 2 Clarinets in A, 2 Bassoons, 4 Horns, 2 Trumpets, 3 Trombones, 1 Bass Trumpet, 1 Kettle Drum in G, 1 Harp.

Ü - ber des Bet - tes Haupt flog säu - seln-den Flu- ges ein En - - - gel,
Close to a cra - dle hung an an - gel with flutter- ing pin - - - ions,

The score is written for voice and piano. The vocal line is in the top staff, with lyrics in German and English. The piano accompaniment consists of three systems of staves. The first system has five staves, the second has four, and the third has three. The piano part features intricate triplet patterns in the upper staves and sustained chords in the lower staves. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4.

1

und des Un - sterb - lichen Blick fiel auf das schla - fen.de Kind. _____
With eyes im - mor - tal he watched o - ver a slum - bering child. _____

The musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a single staff with lyrics in German and English. The piano accompaniment is written in multiple staves, including a grand staff (treble and bass clefs) and additional staves for the right and left hands. The score features complex textures with triplets and sustained chords. A first ending bracket is present at the top right and bottom right of the page.

1

Wie sein ei - genes Bild im Spie - gel sil - berner Wel - - len lä - - chelt freundlich und
 In its in - nocent face, as in a mir - ror of sil - - ver, Gleamed the smile of his

hold ihn an die sü - - - Be Ge - stalt.
own, enwreathed with glo - - - ry di - vine.

The musical score consists of several systems. The top system includes a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The piano part features multiple staves with triplets and dynamic markings such as *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte). The score is written in a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 3/4 time signature. The piano accompaniment includes a right-hand part with triplets and a left-hand part with sustained chords and bass lines.

Lei - - - se sinkt er her - ab, - - - sich freu - end der lieb - li - chen Täu - - schung,
Soft - - - ly fold - ing his wings, spell - bound by the beau - ti - ful vis - - ion,

The musical score is arranged in two systems. The first system contains the vocal line and the first five staves of the piano accompaniment. The second system contains the remaining six staves of the piano accompaniment. The piano part is written for a grand piano and includes a variety of textures, such as triplet patterns in the upper registers and sustained chords in the lower registers. Dynamics markings include *pp* (pianissimo) and *p* (piano). The score is in a key with three sharps (F#, C#, G#) and a 4/4 time signature.

2

and tritt luf - ti - gen Schritts ne - ben das schla - fen - de hin.
 Like some sigh - ing of air, near - er he came to the child.

The first system of the musical score features a vocal line at the top with lyrics in German and English. The German lyrics are "and tritt luf - ti - gen Schritts ne - ben das schla - fen - de hin." and the English translation is "Like some sigh - ing of air, near - er he came to the child." Below the vocal line are four staves of piano accompaniment. The first two staves contain treble clef parts with frequent triplet patterns. The third and fourth staves contain bass clef parts with sustained chords and single notes.

The second system continues the musical score with the same vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment consists of four staves, with the first two in treble clef and the last two in bass clef, maintaining the triplet and sustained chord patterns from the first system.

The third system concludes the musical score. It features the same vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment is divided into four staves, with treble and bass clefs used to provide harmonic support for the vocal melody.

2

etwas ruhiger più dolce

Erstes Zeitmaß. *Tempo primo.*

Ah, es schlum_mert so süß, — und Un - schuld und him - li.scher
 Ah, how gen - tly it slept! — Un - sul - lied and sin - less as

ppp poco a poco cresc. - - -

ppp poco a poco cresc. - - -

ppp poco a poco cresc. - - -

ppp poco a poco cresc. - - -

ppp poco a poco cresc. - - -

ppp poco a poco cresc. - - -

ppp poco a poco cresc. - - -

pp poco a poco cresc. - - -

ppp poco a poco cresc. - - -

pp poco a poco cresc. - - -

ppp poco a poco cresc. - - -

ppp poco a poco cresc. - - -

2 Soli
ppp poco a poco cresc. - - -

Erstes Zeitmaß. *Tempo primo.*

etwas ruhiger più dolce

Frie - - de säu - seln im A - tem des Munds, ruh'n auf der sil - bernen Stirn, kräu -
 Hea - - ven, Mur - mured the breath of its lips: calm was its sil - ver y brow, Crowned

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

mf

poco f ma dolce

mf

mf

poco f ma dolce

mf

mf

3

- - - seln zum Hei - li - genschein des Haup - tes gol - de - ne Lok - - ken,
 with its cir - clet of gold - en curls that shone as a ha - - lo.

3

ruh'n wie ein Li - - - - - lien - zweig in der ge - fal - - - - -
Peace, like a li - - - - - ly branch, lay in its soft,

The score is written for a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a soprano or alto clef, and the piano accompaniment is in a grand staff (treble and bass clefs). The key signature is three sharps (F#, C#, G#), and the time signature is 3/4. The music is divided into two systems. The first system contains the vocal line and the first four staves of the piano accompaniment. The second system contains the vocal line and the next four staves of the piano accompaniment. The piano accompaniment features a prominent triplet pattern in the right hand and a more melodic line in the left hand. Dynamics include *f* (forte), *p* (piano), and *mf* (mezzo-forte). The lyrics are in German and English, with the English translation provided below the German text.

4

ruhig tranquillo

3

The musical score consists of a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The vocal line begins with the lyrics "te - ten Hand. / fold - ed hands." and continues with "Freundlich lä - ehelt der En - gel; / Kind - ly pon - dered the an - gel: doch / bat". The piano accompaniment is written for multiple staves, including the right and left hands of the piano. It features a prominent triplet pattern in the right hand. Dynamic markings include *pp* (pianissimo), *dim.* (diminuendo), and *ppp* (pianississimo) throughout the piece. A tempo marking of *ruhig tranquillo* is present at the top. The score is divided into measures, with some measures containing rests or specific articulation marks.

4

Fl. *a 2*

Alth. *poco sf*

Klar. in A *poco sf*

Fag. *poco sf*

Singst.

bald umwölkt sich sein Ant - litz, trüb, mit Brü - ten - dem Ernst, wen - det er seuf - zend sich
 soon a shad - ow came o'er him, Trou - ble compassed his heart, mus - ing, he ut - tered a

Viol.

unis. pizz.

tutti unis. pizz.

p

Kaum merklich bewegter (keineswegs schnell).

Fl. *Poco più animato. (non troppo allegro)*

Hob.

Alth. *mf*

Klar. *mf*

Fag. *mf*

2. Horn in C

Sgst.

ab. Er ü - ber - schaut im Geist den Sturm der kom - men - den Ta - ge, dem die
 sigh. His eyes fore - saut the an - gry storm of days that were com - ing, Which the

Viol. unis. *p*

unis. *mf*

unis. *mf*

arco *espr. mf*

arco *espr. mf*

mf

dim.

dim.

dim.

dim.

p

p

p

p

mf

p

Kaum merklich bewegter (keineswegs schnell).

Poco più animato. (non troppo allegro)

Hob.

Alth.

Klar.

Fag.

Hör. in C

Tr. in C

Sgst.

mf *f* *p* *mf* *f* *p* *mf* *f* *p* *mf*

Ei - che nur steht, welcher die Blu - me zer - knickt; rau - - sehen • hört er des
 Viol. *oak* scarce with - stands, - crushing the blos - - soms to earth. Death - - ful ar - rows he

dolee

pizz. *p* *arco* *p*

pizz. *p* *arco* *p*

Fl.

Hob.

Alth.

Klar.

Fag.

Hör.

Tr.

Sgst.

mf *f* *mf* *mf* *mf* *poco sf* *mf* *f* *p* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *p*

Un - glücks see - len - mor - den - de Pfei - le, wi - der die Un - schuld und Recht
 Viol. heard, that smote the soul to de - struc - tion; E'en the most blame - less of heart

mf *mf* *mf* *mf* *mf* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p* *p*

Fl. Hob. Alth. Klar. Fag. Hör. Sgst. Viol.

nur ein gebrech - - li - cher Schild; - - trä - nend sieht er das Aug, - - das
 were but a buck - - - ler of straw - - Were those in no - cent eyes - - to

p dolce *p* *poco sf* *p* *p dolce*

pizz. *arco* *pizz.* *arco* *pizz.* *arco*

f *p* *mf* *p* *mf* *p*

Fl. Hob. Alth. Klar. Fag. Hör. Tr. Sgst. ruhig Viol.

weich die Wim - per be - deckt, - - und zer - schla - gen die Brust, - - die jetzt at - mend sich
 grieve with pit - e - ous tears! - - Were that breast to be rent - - by im - pla - ca - ble

6 *a 2* *poco rit.*

pp *pp* *1 Solo* *Tutti* *pp* *p* *f* *pp* *pp* *pp*

Fl. *ff*

Hob. *ff*

Alth. *ff*

Klar. *ff*

Fag. *f* *mf* *p*

Hör. *ff* *mf*

Tr. *ff* *mf*

Sgst. *f* *p* *pp*

hebt. *ff* *mf* *p* *pp*

blows!

Ban - - - ges Mit - - leid er - faßt die See - - -
Deep com - pas - sion pos - sesst the soul

Viol. *ff* *p*

f *pizz.* *arco* *p*

ff *p*

ff *p*

a tempo (im Zeitmaß steigern)
(un poco accel.)

Klar. *p*

Fag. *p*

2. Horn *p*

etwas frei *con un poco di libertà*

- - - le des himm - li - schen Bo - - ten, fra - - gend blickt er em -
of the hea - ven - ly en - - voy, Up he looked for a

Viol. *p* *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

p *cresc.* *f*

7 Bewegt. Animato.

Langsam. Lento.

Fl. *p* *ff* *tacet*

Hob. *p* *ff* *tacet*

Alth. *p* *ff* *tacet*

Klar. a 2 *p* *ff* *tacet*

Fag. a 2 *p* *ff* *tacet*

Hör. *p* *ff* *pp* *pochissimo cresc.* *p* *tacet*

Tr. *p* *ff* *pp* *pochissimo cresc.* *p* *tacet*

1. u. 2. Pos. *pp* *pochissimo cresc.* *p* *tacet*

3. Pos. u. Tuba *pp* *pochissimo cresc.* *p* *tacet*

Pk. *pp* *pochissimo cresc.* *p* *tacet*

ppp possibile

Harfe *mf*

Sgst.
por, —
sign: —

und der All-mäch-ti-ge nickt.
And then the Al-might-y smiled.

1. Viol. *p* *ff*

2. Viol. *p* *ff*

Br. *p* *ff*

Vel. *p* *ff*

K. B. *p* *ff*

7 Bewegt. Animato.

Langsam. Lento.

Erstes Zeitmaß. *Tempo primo.*
Singst.

Da um - fängt er den Nak - ken und küßt
 O'er the child bent the an - gel, and kissed

1. Viol. div.
 3 Soli
 Die Übrigen div. à 3 (*Les autres div. à 3*)

2. Viol. div.
 3 Soli
 Die Übrigen div. à 3 (*Les autres div. à 3*)

Br. div.
 2 Soli
 Die Übrigen div. à 2 (*Les autres div. à 2*)

Vcl. div.
 2 Soli
 Die Übrigen div. à 2 (*Les autres div. à 2*)

K. B.

The musical score is arranged in systems. The top system contains the vocal line with lyrics in German and English. Below it are the staves for the first violins, divided into three soli parts and the rest of the section. The second system contains the staves for the second violins, also divided into three soli parts and the rest of the section. The third system contains the staves for the horns, divided into two soli parts and the rest of the section. The fourth system contains the staves for the cellos and double basses, divided into two soli parts and the rest of the section. The bottom-most staff is for the double bass (K. B.). The score includes dynamic markings such as *p* (piano) and *3* (triplets). The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4.

Erstes Zeitmaß. *Tempo primo.*

8

wie gehaucht Sottovoce. *iré* zart Teneramente.

die zuk-kender Lip - - - pen, spricht: „Sei glück - - - - -
 its lips as they qui - - - vered, Spake, „Thrice bless - - - - -

The musical score consists of a vocal line at the top, followed by six staves of piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: "die zuk-kender Lip - - - pen, spricht: „Sei glück - - - - - its lips as they qui - - - vered, Spake, „Thrice bless - - - - -". Above the vocal line, performance instructions are given: "wie gehaucht Sottovoce. iré" and "zart Teneramente." The piano accompaniment includes various dynamic markings: "p" (piano) and "pp molto dolce" (pianissimo molto dolce). The score is divided into measures by vertical bar lines, and the key signature and time signature are indicated. At the bottom left, there is a section labeled "2 Soli pizz." with a "pp" marking.

8

Klar.

pp

Harfe

p klingen lassen
laissez vibrer.

Sgst.

leise dolce

und die Klei - - - ne war tot.
And the dear one was dead.

Viol.

dim.

perdendo

pp

pppp

dim.

perdendo

pppp

dim.

perdendo

pppp

dim.

perdendo

pppp

dim.

perdendo

pppp

dim.

perdendo

pppp

dim.

perdendo

pppp

dim.

perdendo

pppp

dim.

perdendo

pppp

dim.

perdendo

pppp

dim.

perdendo

pppp

dim.

perdendo

pppp

dim.

perdendo

pppp

dim.

perdendo

pppp

dim.

perdendo

pppp

dim.

perdendo

pppp

dim.

perdendo

pppp

